

Mèng Hàorán,

The glow on western  
mountains*tradukita de N. N. 81*

The glow on western mountains quickly  
sets,  
The moon is climbing over the eastern  
lake.  
My hair loose, I enjoy the evening cool,  
I lie in peace before the open window.  
The wind spreads lotus scent all  
through the air,  
The sound of dripping bamboo dew is  
clear.  
Although I'd like to fetch my qin and  
play,  
To my regret, there is no-one to hear.  
So touched by this, I think of my old  
friend,  
Throughout the night, I'm troubled by  
my dreams.

...

Mèng Hàorán,

Somera vespero

*tradukita de Manfred  
Retzlaff**Somertage en Nanting mi  
sopiras al Xinda*

De l' montoj ora lumo  
nun  
foriĝas en vespera pac'.  
Ekestas trema bild' de  
l' lun'  
sur de l' lageto la sur-  
fac'.  
Kun loza kap-hararo mi  
sur la teraso kuŝas nun,  
kvietas mia vivo, ĝi  
sin donas al la lum' de  
l' lun'.  
Flariĝas melilot-odor',  
ĝi lante supreniĝas al  
la dom' dum la vespera  
hor',  
susuras jen ros-guto-  
fal'.

...

Mèng Hàorán,

Sommerabend

*tradukita de Manfred Haus-  
mann*

Der Berge goldnes Licht ver-  
geht  
im abendlichen Schatten-  
reich.  
Mit zitterndem Geblink ent-  
steht  
das Bild des Mondes auf dem  
Teich.  
Gelösten Haares liege ich  
auf der Terrasse, und mein  
Sinn,  
mein Leben gibt der Stille  
sich,  
gibt sich dem kühlen Mond-  
licht hin.  
Ein unbestimmtes Wehen  
streicht,  
nach Steinklee duftend, um  
das Haus.  
Der Bambusschatten regt sich  
leicht  
und rauscht vom Tropfenfall  
des Taus.

...

*Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740) en la Anglan de N. N. 81.*

*Arg-995-2010 (2014-04-20 00:35:06)*

*Tiu ĉi laŭsenca angligo troviĝas en <http://www.chinese-poems.com/m6.html>.*

*Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04).*

*Arg-995-2008 (2014-04-21 20:09:05)*

*Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis la poemon laŭ la germanigo, kiun verkis la germana poeto Manfred Hausmann. Pri tiu vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred\\_Hausmann](http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann). La subtitolo “Somertage en Nanting mi sopiras al Xinda” signifas, ke la poeto, sidante en la suda pavilo “Nanting”, sopiras je sia amiko Xinda.*

*Traduko de la ĉina poemo “Shān guāng” de MÈNG HÀORÁN (\*689 – †740) en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (\*1898-09-10 – †1986-08-06).*

*Arg-995-2007 (2014-04-28 16:51:56)*

*La germana poeto Manfred Hausmann verkis tiun ĉi germanigon de la poemo laŭ laŭvorta germanigo de la origina ĉina poemo.*